

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli pożyczysz pieniądze mojemu ludowi, ubogiemu u ciebie, nie bądź dla niego jak lichwiarz, nie nakładaj na niego odsetek.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli pożyczysz pieniądze komuś z mojego ludu, mojemu ubogiemu przebywającemu u ciebie, nie postępuj z nim po lichwiarsku, nie nakładaj na niego odsetek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli pożyczysz pieniądze ubogiemu z mego ludu, który mieszka wśród was, nie postąpisz wobec niego jak lichwiarz, nie będziesz go obciążać lichwą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyś pieniędzy pożyczyl ludowi memu ubogiemu, który mieszka z tobą, nie będziesz mu jako lichwiarz, nie obciążycie go lichwą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli pieniędzy pożyczysz ludowi memu ubogiemu, który mieszka z tobą, nie będziesz mu przynaglał, jako wyciągacz, ani lichwami uciśniesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli pożyczysz pieniądze ubogiemu z mojego ludu, żyjącemu obok ciebie, to nie będziesz postępował wobec niego jak lichwiarz i nie każesz mu płacić odsetek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli pożyczysz pieniędzy komuś z ludu mojego, ubogiemu, który jest u ciebie, nie postępuj z nim jak lichwiarz; nie ściągajcie od niego odsetek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli weźmiesz w zastaw szatę swojego bliźniego, to zwrócisz mu ją przed zachodem słońca,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz swojego bliźniego, musisz mu go zwrócić przed zachodem słońca,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś weźmiesz w zastaw płaszcz twego bliźniego, masz mu go odesłać przed zachodem słońca,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Nawet] jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz twojego bliźniego, zwróć mu go [na cały dzień], do zachodu słońca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А якщо в залог візьмеш одіж ближнього, перед заходом сонця віддаси йому;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli weźmiesz w zastaw okrycie twojego bliźniego zwrócisz mu je przed zachodem słońca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli pożyczysz pieniądze mojemu ludowi – uciśnionemu, który jest obok ciebie, to nie wolno ci stać się wobec niego lichwiarzem. Nie wolno wam obciążać go odsetkami.

¹⁾ odsetek, נִשְׁכָּה (neszech), <x>20 22:25</x>L.

²⁾ <x>30 25:35-38</x>; <x>50 15:7-11</x>; <x>50 23:20-21</x>; <x>120 4:1</x>; <x>230 109:11</x>